

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021/23
(skrajne daty)
Rok akademicki 2022/23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Języki specjalistyczne – prawo (język angielski)
Kod przedmiotu*	JSP
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 1
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	dr Edyta Więclawska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Edyta Więclawska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny) zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C1

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Przedstawienie studentom definicję języka prawa, z uwzględnieniem podziału na teksty normatywne i prawnicze oraz typologii podziału na gatunki.
C ₂	Zapoznanie studentów z aspektami i poziomami stylistycznymi języka prawniczego oraz języka prawa.
C ₃	Zapoznanie studentów ze strategiami identyfikacji i rozwiązywania problemów w zakresie konstrukcji tekstów prawa, zarówno w języku polskim, jak i w języku angielskim.
C ₄	Zapoznanie studentów z różnicami pomiędzy językiem potocznym a językiem prawa.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK_01	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych;	K_Wo4
EK_02	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa;	K_Wo5
EK_03	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów;	K_Wo6
EK_04	zna w stopniu zaawansowanym ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie); ma zaawansowaną wiedzę na temat fundamentalnych dylematów współczesnej cywilizacji;	K_W10
EK_05	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:	
EK_06	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem	K_Uo3

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym;	
EK_o7	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych);	K_Uo6
EK_o8	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych;	K_Uo7
EK_o9	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim;	K_Uo8
EK_10	umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty);	K_Uo9
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent:	
EK_12	potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań z zakresu podstaw przedsiębiorczości;	K_Ko4
EK_13	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej; realizuje podstawy przedsiębiorczości;	K_Ko5
EK_14	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza;	K_Ko6

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1.Lingwistyczny status języka prawnego i prawniczego.
2.Terminologia prawnicza: nazwy nieostre, definicje legalne, nazwy własne na podstawie tekstów z zakresu prawa rodzinnego.
3. Makrokompozycja i mikrokompozycja tekstu normatywnego.
4. Środki zwiększające spójność tekstu na podstawie tekstów umów prawa cywilnego.
5. Budowa zdań wielokrotnie złożonych na podstawie orzeczeń sądowych.
6. Koordynacja frazeologiczna na podstawie tekstów prawa handlowego.
7.Performatywny charakter wypowiedzi na podstawie tekstów – akty prawa cywilnego.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach, rozwiązywanie zadań, dyskusja, metody kształcenia na odległość

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_04	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_05	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_06	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_07	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_08	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_09	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_10	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_11	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_12	obserwacja	ćwiczenia
EK_13	obserwacja	ćwiczenia
EK_14	obserwacja	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z dwóch kolokwiów zaliczeniowych (minimum 60% każde).

Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	80
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: -Materiały własne: teksty autentyczne, dwujęzyczne wydania aktów prawnych. -Bąlik, M., Ambrus P., Bęćkowski M. 2010. <i>The Grammatical Structure of Legal English</i>. Warszawa: Translegis. - Malinowski, A. 2006. <i>Polski Język Prawny. Wybrane Zagadnienia</i>.
Literatura uzupełniająca: - Asiensio, R. M. 2003. <i>Translating Official Documents</i>. Oxford: Alden Group Ltd -Jopek-Bosiacka A. 2010. <i>Legal Communication: A Cross-cultural Perspective</i>. Warszawa: Warsaw University Press. -Lukaszyn, J., Zmarzer W. 2001. <i>Teoretyczne podstawy terminologii</i>. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz. - Malinowski, A. 2012. <i>Polski Tekst Prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne</i>. Wybrane wskazania logiczno-językowe. Warszawa: LexisNexis. - Kierzkowska, D. 2008. <i>Tłumaczenie Prawnicze</i>. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej